Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ja Jan zobaczyłem miasto święte Jeruzalem nowe schodzące od Boga z nieba które jest przygotowane jak oblubienica która jest przystrojona mężowi jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem święte miasto,\* nową Jerozolimę, zstępującą z nieba od Boga,\*\* przygotowaną\*\*\* niczym panna młoda\*\*\*\* przyozdobiona dla swojego męża.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I miasto święte Jeruzalem nowe ujrzałem; schodzącą z nieba od Boga przygotowaną jak panna młoda przystrojona mężowi jej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ja Jan zobaczyłem miasto święte Jeruzalem nowe schodzące od Boga z nieba które jest przygotowane jak oblubienica która jest przystrojona mężowi jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyłem też święte miasto, nową Jerozolimę. Zstępowała ona z nieba od Boga. Przygotowana była jak panna młoda, wystrojona dla swego męża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja, Jan, zobaczyłem święte miasto, nowe Jeruzalem, zstępujące z nieba od Boga, przygotowane jak oblubienica przyozdobiona dla swego męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja Jan widziałem ono święte miasto, Jeruzalem nowe, zstępujące z nieba od Boga zgotowane, jako oblubienicę ubraną mężowi swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja, Jan, widziałem święte miasto Jeruzalem nowe zstępujące z nieba od Boga, zgotowane, jako oblubienicę ubraną mężowi swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Miasto Święte - Jeruzalem Nowe ujrzałem zstępujące z nieba od Boga, przystrojone jak oblubienica zdobna w klejnoty dla swego męża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem miasto święte, nowe Jeruzalem, zstępujące z nieba od Boga, przygotowane jak przyozdobiona oblubienica dla męża swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem miasto święte, Nowe Jeruzalem, które zstępuje z nieba od Boga, przygotowane jak panna młoda, przystrojona dla swojego męża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zobaczyłem, że z nieba od Boga zstępuje Miasto Święte, nowe Jeruzalem, gotowe jak oblubienica, która wystroiła się dla swojego męża. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Widziałem też to święte miasto, Jeruzalem nowe, jak zstępuje z nieba, od Boga, przystrojone jak oblubienica, która się ozdobiła dla swojego męża. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczyłem też święte miasto - Nowe Jeruzalem - schodzące z nieba do Boga, strojne jak panna młoda, gotowa na spotkanie ze swoim małżonkiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Miasto Święte - Nowe Jeruzalem ujrzałem zstępujące z nieba od Boga, przystrojone jak oblubienica zdobna w klejnoty dla swego męża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив святе місто, новий Єрусалим, що сходить з неба від Бога, приготований, наче молода, прикрашена для свого чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja, Jan, zobaczyłem święte miasto nową Jerozolimę, schodzącą z Nieba, od Boga; przygotowaną jak przystrojona dla swego męża synowa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ujrzałem też święte miasto, Nowe Jeruszalaim, zstępujące z nieba od Boga, przyszykowane jak oblubienica przystrojona dla swego małżonka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzałem też miasto święte Nową Jerozolimę, zstępującą z nieba od Boga i przygotowaną jako oblubienica przyozdobiona dla swego małżonka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I ujrzałem święte miasto—nową Jerozolimę, zstępującą z nieba, od Boga. Wyglądała wspaniale—jak panna młoda, która pięknie ubrała się dla swojego męża. |

1. 1) <x>290 52:1</x>; <x>730 22:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 4:26</x>; <x>650 12:22</x>; <x>730 3:12</x>; <x>730 21:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 11:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 61:10</x>; <x>500 3:29</x>; <x>730 21:9</x>; <x>730 22:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 54:5</x>; <x>290 62:5</x>; <x>350 2:16</x> [↑](#footnote-ref-6)